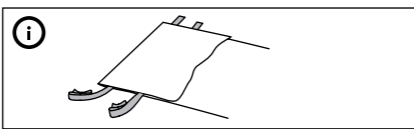
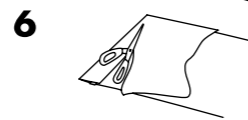
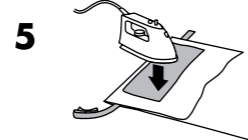
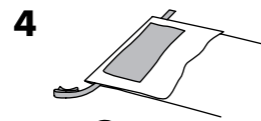
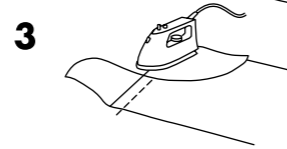
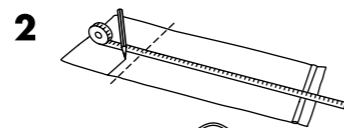
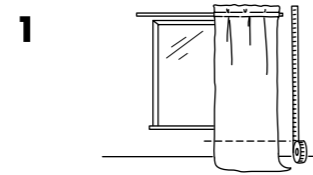


- GB
- DE
- FR
- NL
- DK
- NO
- FI
- SE
- CZ
- ES
- IT
- HU
- PL
- PT
- RO
- SK



ENGLISH	4
DEUTSCH	5
FRANÇAIS	7
NEDERLANDS	9
DANSK	10
NORSK	11
SUOMI	12
SVENSKA	13
ČESKY	14
ESPAÑOL	15
ITALIANO	17
MAGYAR	19
POLSKI	21
PORTUGUÊS	23
ROMÂNĂ	24
SLOVENSKY	25

ENGLISH

4

SY iron-on hemming strip makes it easy to shorten curtains to the right length for your windows.

- 1 Measure how long you want your curtains to be.
- 2 Add a few centimetres to allow for any shrinkage in the wash. The exact amount of shrinkage is shown on the package. For example, if you want your curtains to be 2 metres long and the shrinkage is 4%, calculate as follows: $2\text{ m} \times 1.04 = 2.08\text{ m}$. In other words you need to allow an extra 8 cm.
- 3 Lay the curtain with the reverse side facing upwards. Fold up the hem (but don't put the hemming strip in place yet!) and iron the fold.
- 4 Now place the hemming strip inside the fold. Cover the fold with a damp cloth.
- 5 Iron with a pressing action until the fabric is dry. Repeat on the entire fold.
- 6 Allow to cool before checking. Then cut away any unwanted fabric and the curtain is ready!

For heavier fabrics, lay two hemming strips side by side for stronger bond.

If the hemming strip comes loose in the wash, simply iron it back in place again using the same method as above.

DEUTSCH

5

Mit dem SY Saumband lassen sich Gardinen einfach in der passenden Länge säumen - exakt auf die Fenstermaße abgestimmt.

- 1 Ausmessen, wie lang die Gardinen werden sollen.
- 2 Einige Zentimeter zugeben, falls der Stoff beim Waschen einläuft. Wieviel er einläuft, steht auf der Verpackung. Beispiel: Die Gardine soll 2 m lang werden. Auf dem Etikett ist vermerkt: Einlaufen 4%. Dann rechnet man $2\text{ m} \times 1,04 = 2,08$. Also gibt man 8 cm zu.
- 3 Nun den Stoff mit der linken Seite nach oben auflegen, den Saum umschlagen und umbügeln (ohne das Saumband einzulegen).
- 4 Danach das Saumband zwischen den umgeschlagenen Stoff legen. Ein feuchtes Tuch über den umgeschlagenen Saum mit dem innenliegenden Saumband legen.
- 5 Vorsichtig dämpfen, bis das Tuch trocken ist. Den Vorgang wiederholen, bis der ganze Saum gedämpft ist.
- 6 Den Stoff gut abkühlen lassen. Nachschauen, ob alles gut haftet und danach den überflüssigen Stoff am Saum abschneiden. Fertig.

Bei dickerem Stoff legt man für besseres Haften zwei Streifen Saumband nebenei-

nader.

Sollte sich das Saumband nach der Wäsche lösen, kann es wie oben beschrieben wieder festgebügelt werden.

6 FRANÇAIS

7

Le ruban thermocollant SY vous permet de raccourcir facilement vos rideaux à la longueur désirée, sans couture.

- 1 Mesurez d'abord la longueur que doivent avoir vos rideaux.
- 2 Ajoutez quelques centimètres pour parer au rétrécissement au lavage. Reportez-vous à l'emballage pour connaître le taux de rétrécissement. Par exemple, si vous souhaitez des rideaux de 2 m de long et que le rétrécissement est de 4%, faites le calcul suivant : $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$. Il faut donc prévoir 8 cm supplémentaires.
- 3 Posez le rideau à l'envers. Repliez le bord (sans y mettre pour l'instant le ruban thermocollant) et repassez-le.
- 4 Maintenant, placez le ruban thermocollant à l'intérieur de ce pli. Puis recouvrez le pli d'un chiffon humide.
- 5 Repassez en exerçant une légère pression, jusqu'à ce que le chiffon soit sec. Répétez cette opération sur tout le pli.
- 6 Laissez refroidir le tissu avant de vérifier. Puis découpez l'excédent de tissu : le rideau est prêt !

Pour les tissus plus épais, placez deux bandes de ruban côte à côte pour une meilleure résistance.

Si le ruban thermocollant se défait au

lavage, il suffit de le remettre en place en le repassant en utilisant la méthode décrite plus haut.

Het zoomband SY vereenvoudigt het zomen van gordijnen tot de lengte die bij je ramen past.

- 1 Meet hoe lang de gordijnen moeten zijn.
- 2 Voeg een paar centimeter toe om krimpen van de stof te compenseren. Op verpakking van de stof staat hoeveel de stof krimpt. Voorbeeld: Als je wilt dat de gordijnen 2 meter moeten worden en de stof 4% krimpt, reken je als volgt: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$. Je voegt dan dus 8 cm toe.
- 3 Leg het gordijn met de verkeerde kant naar boven, vouw de zoom, zonder het zoomband in de zoom te leggen, en strijk de zoom.
- 4 Leg het zoomband in de vouw. Bedek de vouw met een vochtige doek.
- 5 Strijk en pers stevig tot de stof droog is. Herhaal dit over de hele vouw.
- 6 Laat de stof afkoelen voor je kijkt. Knip daarna de overtollige stof weg. Klaar!

Voor zwaardere stoffen, leg twee stukken zoomband naast elkaar voor een steviger bevestiging.

Wanneer het zoomband in de was los zou laten, kan je het gewoon weer vaststrijken zoals hierboven beschreven.

DANSK

10

SY oplægningsbånd gør det nemt at lægge gardiner op i en længde, som passer til dine vinduer.

- 1 Mål hvor lange dine gardiner skal være.
- 2 Læg et par centimeter til for at kompensere for, at stoffet krymper i vask. Hvor meget stoffet præcist krymper, står på pakken. Hvis du f.eks. ønsker, at gardinerne skal være 2 meter, og stoffet krymper 4%, ser regnestykket sådan ud: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$. Du skal altså bruge 8 cm ekstra.
- 3 Læg gardinet med vrangen opad. Fold sømmen op (uden at sætte oplægningsbåndet på!), og stryg på folden.
- 4 Læg nu oplægningsbåndet ind i folden. Læg en fugtig klud over folden.
- 5 Stryg og pres på folden, indtil stoffet er tørt. Gentag langs hele folden.
- 6 Lad gardinet køle af, før du kontrollerer det. Klip det overskydende stof af, og gardinet er færdigt!

Til tykkere stof lægges 2 oplægningsbånd ved siden af hinanden for at gøre folden stærkere.

Hvis oplægningsbåndet går af i vask, skal du bare stryge det på igen ved at følge samme fremgangsmåde som ovenfor.

NORSK

11

Stryketeipen SY gjør det lett å legge opp gardinene i en lengde som passer dine vinduer.

- 1 Mål hvor lange dine gardiner skal være.
- 2 Legg til noen centimeter for å kompensere for at tøyet krymper i vask. nøyaktig hvor stor krympeevne tøyet har, står på pakken. Eksempel: Om du vil at gardinene skal være 2 meter og krympeevnen er 4 %, regner du slik: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$. Altså legger du til 8 cm.
- 3 Legg tøyet med vrangen opp, brett opp falden (uten å legge i stryketeipen!) og stryk falden.
- 4 Legg stryketeipen i bretten. Dekk med en fuktig klut.
- 5 Stryk og press ned til gardinen er tørr. Gjenta på hele bretten.
- 6 La gardinen tørke før du sjekker. Klipp bort overflødig tøy. Ferdig!

For tykkere tekstiler kan du legge to striper med stryketeip ved siden av hverandre, for sterkere hold.

Dersom stryketeipen skulle slippe etter vask, så kan du stryke den fast igjen på samme måte som beskrevet over.

SUOMI

12

SY-silitysnauhan avulla verhot on helppo lyhentää ikkunoihin sopiviksi.

- 1 Mittaa ensin, kuinka pitkät verhojen tulee olla.
- 2 Lisää mittaan muutama sentti siltä varalta, että verhot kutistuvat pesussa. Täsmällinen verhon kutistuma ilmoitetaan pakkauksessa. Esimerkiksi, jos tarvitset ikkunaasi kahden metrin verhot ja kutistuma on 4 %, laskutoimitus on seuraava: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$. Toisin sanoen lisäät kahteen metriin kahdeksan senttimetriä.
- 3 Aseta verhokankaan nurja puoli ylöspäin ja taita käänne, mutta älä laita vielä silitysnauhaa paikalleen. Silitä käänne.
- 4 Aseta silitysnauha käänteen sisään ja peitä käänne kostealla liinalla.
- 5 Silitä käännettä paineleivin liikkein kunnes liina on kuiva.
- 6 Anna kankaan jäähtyä ja tarkista sen jälkeen käänne. Leikkaa ylimääräinen kangas pois. Nyt verho on valmis ripustettavaksi.

Raskasta kangasta oleviin verhoihin kannattaa laittaa kaksi silitysnauhaa rinnakkain, jotta käännteestä tulee pitävä.

Jos silitysnauha irtoaa pesussa, sen voi silitellä kiinni uudelleen yllä olevien ohjeiden mukaan.

SVENSKA

13

Fällbandet SY gör det lätt att lägga upp gardiner till en längd som passar dina fönster.

- 1 Mät hur långa dina gardiner ska vara.
- 2 Lägg till några centimeter för att kompensera att tyget krymper i tvätten. Exakt hur stor krympmån tyget har står på förpackningen. Exempel: Om du vill att gardinerna ska vara 2 meter och krympmånen är 4% räknar du så här: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08$. Alltså lägger du till 8 cm.
- 3 Lägg gardinen med avigsidan uppåt, vik upp fällen - utan att lägga i fällbandet - och stryk fällen.
- 4 Lägg fällbandet i vecket. Täck vecket med en fuktig trasa.
- 5 Stryk och pressa hårt tills tyget är torrt. Upprepa över hela vecket.
- 6 Låt tyget svalna innan du kollar. Klipp sedan bort överflödigt tyg. Klart!

För tyngre tyger, lägg två fällband jämte varandra för starkare fäste.

Om fällbandet skulle släppa i tvätten kan du stryka fast det igen på samma sätt som beskrivet ovan.

ČESKY

14

Se zažehlovacím kalounem SY snadno zkrátíte závěsy na potřebnou délku.

- 1 Změřte si, jak dlouhé závěsy potřebujete.
- 2 Přidejte několik centimetrů, protože látka se při praní může trochu srazit. Na obalu je uvedeno, o kolik procent se látka srazí. Například, chcete-li mít závěsy dlouhé 2 metry a na obalu je uvedena sráživost 4%, proveďte tento výpočet: $2\text{ m} \times 1,04 = 2,08\text{ m}$. Jinými slovy, musíte přidat ještě 8 cm.
- 3 Látku položte rubem navrch. Založte lem (ale ještě nepřikládejte zažehlovací pásku!) a záhyb přežehlete.
- 4 Nyní do záhybu vložte do přehybu zažehlovací pásku. Zakryjte přehyb vlhkým hadříkem.
- 5 Zažehlujte, dokud není látka suchá. Opakujte po celé délce přehybu.
- 6 Nechte látku vychladnout, poté odstříh-
něte případný přebytečný kus látky a váš závěs je hotový!

U těžších látek je vhodnější použít dva zažehlovací tkalouny vedle sebe.

Jestliže se při praní zažehlovací kaloun uvolní, jednoduše ho znovu zažehlete podle popisu uvedeného výše.

ESPAÑOL

15

SY, la tira para hacer el dobladillo en cortinas con sólo pasar la plancha, te facilita acortar el largo de las cortinas para adaptarlas a la altura de tus ventanas.

- 1 En primer lugar, mide el largo que desees para tus cortinas.
- 2 Súmale unos cuantos centímetros de compensación por si las cortinas encogen en el lavado. Tienes el porcentaje de encogimiento en el paquete de las cortinas. Por ejemplo, si quieres que tus cortinas tengan 2 metros de largo y el porcentaje de encogimiento es un 4%, haz el siguiente cálculo: $2\text{ m} \times 1,04 = 2,08\text{ m}$. En otras palabras, tienes que dejar 8 cm extra.
- 3 Extiende la tela por el reverso. Pliega el dobladillo (¡pero todavía no pongas la tira!) y pláncalo.
- 4 A continuación, coloca la tira dentro del pliegue y cubre el dobladillo con un paño húmedo.
- 5 Plancha todo el dobladillo ejerciendo presión, hasta que el paño esté seco.
- 6 Deja que la tela se enfríe antes de comprobar el resultado. Recorta la tela sobrante. La cortina ya está lista.

En las telas más gruesas coloca dos tiras juntas para mayor adherencia.

Si se soltase la tira durante el lavado, sólo

tienes que volver a pasar la plancha por el dobladillo.

La fettuccia per orlare SY permette di accorciare facilmente le tende alla lunghezza desiderata.

- 1 Misura quanto devono essere lunghe le tue tende.
- 2 Aggiungi qualche centimetro per compensare il restringimento del tessuto che avviene durante il lavaggio. La percentuale di restringimento esatta è riportata sulla confezione. Per esempio, se le tue tende devono avere una lunghezza di 2 metri e il restringimento è del 4%, calcola come segue: $m \times 1,04 = m \ 2,08$, quindi aggiungi cm 8.
- 3 Stendi il tessuto con il rovescio verso l'alto. Ripiega l'orlo (senza applicare la fettuccia per orlare) e stiralolo.
- 4 Inserisci la fettuccia per orlare nella piega e copri quest'ultima con un panno umido.
- 5 Stira, esercitando una leggera pressione, finché il panno non si asciuga. Ripeti l'operazione su tutto l'orlo.
- 6 Lascia raffreddare il tessuto prima di controllare, poi taglia l'eventuale tessuto in eccesso e la tenda è pronta.

Per i tessuti più spessi, colloca due fettucce per orlare fianco a fianco per una maggiore resistenza.

Se la fettuccia per orlare si stacca durante il lavaggio, applicala nuovamente con il ferro da stiro con lo stesso metodo spiegato sopra.

A SY rávasalható szegőszalaggal függőnyöt a kívánt hosszra vágthatod.

- 1 Először mérd meg, milyen hosszú függőnyt szeretnél.
- 2 Hagyj rá néhány cm-t, mert a mosás során az anyag zsugorodhat. A zsugorodás pontos mértéke a csomagoláson szerepel. Egy példa: ha 2 m hosszú függőnyt szeretnél, és a zsugorodás 4%, a következő szerint számolj: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$, vagyis 8 cm-es ráhagyással kell dolgoznod.
- 3 A függöny hátoldalával felfelé terítsd le az anyagot. Hajtsd fel a szegélyt, (de a szegőszalagot még ne tedd rá!) és vasald le.
- 4 Majd a szegőszalagot helyezd be a felhajtott rész alá. Helyezz rá egy nedves rongyot.
- 5 Addig vasald, amíg az anyag száraz nem lesz. Ismételd meg ugyanezt az egész felhajtással.
- 6 Hagyd lehűlni a vasalt részt, mielőtt ellenőrzöd az eredményt. Ezután vágj le minden felesleges anyagot, és a függöny készen is van.

Súlyosabb anyagoknál az erősebb tartás érdekében két szegőszalagot használj mindkét oldalon.

Ha a szegőszalag a mosás után elmozdul,

egyszerűen vasald át a függöny szegélyeit a fenti módszer alapján.

Pasek do zaprasowania SY ułatwia skrócenie zasłony do odpowiedniej długości.

- 1 Zmierz, jak długie powinny być Twoje zasłony.
- 2 Dodaj kilka centymetrów, na wypadek, gdyby zasłony skurczyły się podczas prania. Kurczliwość materiału określono na opakowaniu. Dla przykładu, jeśli chcesz, by zasłony miały długość 2 metrów, a kurczliwość wynosi 4%, dokonaj następujących obliczeń: $2\text{m} \times 1.04 = 2.08\text{m}$. Innymi słowy, potrzebujesz dodatkowych 8 cm.
- 3 Połóż zasłony na podłodze, wewnętrzną stroną do góry. Podwiń krawędź i zaprasuj, ale nie wkładaj jeszcze paska do zaprasowania.
- 4 Umieść pasek do zaprasowania pomiędzy zasłoną a podwiniętą krawędzią. Przykryj krawędź wilgotną ściereczką.
- 5 Prasuj naciskając żelazkiem, dopóki materiał nie wyschnie. Wykonaj te same czynności na całej długości zagięcia.
- 6 Przed sprawdzeniem długości, pozwól materiałowi wystygnąć. Odetnij zbędny materiał i zasłonki są gotowe.

Dla grubszych materiałów – zastosuj dwa paski, ułożone obok siebie.

Jeśli pasek obluzuje się podczas prania, przyprasuj go ponownie, w ten sam spo-

sób.

22

PORTUGUÊS

23

Com a fita adesiva para bainhas SY é mais fácil fazer a bainha dos seus cortinados com o comprimento desejado.

- 1 Meça o comprimento.
- 2 Acrescente alguns centímetros caso o tecido encolha durante a lavagem. A percentagem que o tecido encolhe é indicada na embalagem. Por exemplo, se quer que os seus cortinados tenham 2 metros de comprimento e se encolhem 4%, faça o seguinte cálculo: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$. Por outras palavras, deve acrescentar mais 8 cm.
- 3 Estenda o tecido com o avesso virado para cima. Dobre a bainha (mas não coloque ainda a fita adesiva!) e engome a dobra.
- 4 Agora, coloque a fita adesiva dentro da dobra. Cubra com um pano húmido.
- 5 Engome com alguma pressão até o tecido ficar seco. Repita em toda a dobra.
- 6 Deixe arrefecer antes de verificar. Corte o tecido que não precisar e o cortinado está pronto!

Para tecidos mais pesados, use duas fitas adesivas lado a lado.

Se a fita adesiva se começar a soltar com as lavagens, basta voltar a engomá-la.

ROMÂNĂ

24

Banda termoadezivă SY ușurează scurtarea perdelelor la lungimea potrivită pentru ferestre.

- 1 Măsoară lungimea dorită pentru perdele.
- 2 Adaugă câțiva centimetri de rezervă pentru eventualitatea în care materialul s-ar putea scurta în urma spălării. Procentul de scurtare este indicat pe ambalaj. De exemplu, dacă vrei ca perdelele să aibă o lungime de 2 metri și probabilitatea de scurtare este de 4%, calculează astfel: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$. Cu alte cuvinte, este nevoie să lași o lungime de rezervă de 8 cm.
- 3 Așează metrajul cu partea interioară în sus. Îndoaie tivul (dar nu pune banda termoadezivă încă!) și calcă-l.
- 4 Acum așează banda adezivă în interiorul îndoiturii și acoperă cu o cârpă umedă.
- 5 Calcă materialul până când se usucă. Repetă procedura pe întreaga suprafață a tivului.
- 6 Așteaptă să se răcească materialul, taie materialul în exces și perdeaua este gata!

Pentru materiale mai groase, folosește două benzi termoadezive una lângă alta, pentru o legătură mai puternică.

Dacă banda adezivă se slăbește la spălare, calc-o din nou.

SLOVENSKY

25

Pomocou nažehľovacej pásky SY bez problémov skráťíte záclony na požadovanú dĺžku.

- 1 Najprv si na záclone odmerajte požadovanú dĺžku.
- 2 Pridajte zopár centimetrov kvôli zrazeniu po vypraní. Pomer o koľko sa záclona zrazí je uvedený na obale. Ak chcete, napríklad, aby záclona merala 2 metre a údaj o zrážanlivosti uvádza 4%, počítajte nasledovne: $2 \text{ m} \times 1,04 = 2,08 \text{ m}$. V tomto prípade teda musíte pridať k požadovanej dĺžke 8 cm.
- 3 Položte a rozťahnite si látku zadnou stranou hore. Prehnite okraj (nažehľovaciu pásku zatiaľ neprikladajte!) a zažehlite ho.
- 4 Nažehľovaciu pásku zasunite do prehnutého okraja a priložte naň vlhkú utierku.
- 5 Žehlite, až kým látka nie je suchá. Postup opakujte po celej dĺžke okraja.
- 6 Počkajte, kým záclona vychladne a prečnievajúcu látku odstrihnite. Záclona je hotová!

Na hrubšiu látku použite dve nažehľovacie pásky vedľa seba.

Ak sa páska pri praní uvoľní, jednoducho ju znovu prežehlite.

